

Л. Ю. Зана

Харьковский национальный медицинский университет

Древнегреческий язык в курсе клинической терминологии

Зана Л. Ю. Давньогрецька мова в курсі клінічної термінології. Статтю присвячено методиці викладання медичної термінології. Зосереджено увагу на необхідності викладання давньогрецької мови в курсі клінічної термінології. У розвідці наголошується на тому, що давньогрецька мова відіграє важливу роль у клінічній термінології. Для студентів-медиків знайомство не тільки з латиною, а й з давньогрецькою мовою, має подвійну користь: 1) легкість в опануванні професійної лексики, 2) створення плідного ґрунту для формування особистісної сфери майбутнього лікаря. Пропонуються шляхи вирішення проблеми дефіциту аудиторних годин на викладання давньогрецької мови.

Ключові слова: *давньогрецька мова, медична термінологія, клінічна термінологія, методика викладання, особистісна сфера лікаря.*

Зана Л. Ю. Древнегреческий язык в курсе клинической терминологии. В статье рассматривается методика преподавания медицинской терминологии. Сосредоточено внимание на необходимости преподавания древнегреческого языка в курсе клинической терминологии. Указано, что знакомство студентов-медиков не только с латинским, но и с древнегреческим языком, является подспорьем в освоении профессиональной лексики, а также расширяет духовные горизонты личности, что особенно важно для будущих врачей. Предлагаются пути решения проблемы дефицита аудиторных часов для преподавания древнегреческого языка.

Ключевые слова: *древнегреческий язык, медицинская терминология, клиническая терминология, методика преподавания, личностная сфера врача.*

Zana L. Y. Ancient Greek in clinical terminology. The present paper offers an up-to-date view of the problems of medical terminology. It is concerned in basic terminological vocabulary in which a doctor cannot so far manage without it knowledge. Attention is paid to necessity of teaching Greek language in clinical terminology. Learning Latin and Greek languages is useful for future doctors because it's easier to master professional lexica and besides ancient languages are foundations of future doctors' personal sphere. There are ways to solve the problem of lack hours for teaching Greek language in the article.

Key words: *Ancient Greek, medical terminology, method of teaching, doctors' personal sphere.*

Как правило, студенты медицинских вузов изучают профессиональную терминологию, которая делится на три группы: анатомическая, фармацевтическая и клиническая. Если первое и второе направления медицинской терминологии основываются преимущественно на латинском языке, то последнее сформировалось на почве древнегреческого языка. По словам известного современного филолога-классика Л. Л. Звонской-Денисюк, «Грецька мова поруч з латинською була і є головним джерелом утворення міжнародної суспільно-політичної, науково-технічної і особливо медичної термінології, клінічна номенклатура якої взагалі представлена в переважній більшості словами грецького походження» [3:5].

Само название «клинический» происходит от греч. «κλίνη», что означает «ложе». То есть эта терминология призвана описывать заболевания «лежачих» больных. С древнейших времен и по сегодня «клиническую терминосистему среди других (анатомической и фармацевтической) выделяет комплекс понятийных категорий, основной среди кото-

рых является «нарушение физиологических функций организма» [6:5].

Клиническая терминология является важным разделом медицинской терминологии, так как благодаря преимущественно этому разделу студенты овладевают профессиональной лексикой. Большая часть названий заболеваний, а, следовательно, и названий диагнозов — это клинические термины (гепатит, цистит, мастопатия, артрит, эритрофобия, меланома, лейкопения и пр.), которые имеют древнегреческое происхождение. Одвужычии медицинской терминологии упоминается в каждом профильном учебнике, но курс, который преподается студентам медицинских вузов, имеет название «Латинский язык и медицинская терминология». То есть, студенты, изучив анатомическую терминологию, которая действительно основана на латинском языке, вдруг обнаруживают, что, в общем-то, их профессиональная лексика базируется на языке, о котором они практически ничего не знают. Казалось бы, изучать сам древнегреческий язык студентам-медикам нет необходимости, так как в отече-

ственной практике, в историях болезни, справочной и учебной литературе, принято писать клинические термины в украинской орфографии (например: холециститомія, дисфагія, артрит, едема и т.п.). Поскольку клиническая терминология — интернациональна, врачи также обязаны уметь писать и читать эти термины в латинизированном варианте (arthritis, oedema, cholecystitis, dysphagia, encephalomalacia и пр.). Вот здесь уже и возникают трудности в первую очередь с орфографией и орфоэпией (нередко студенты напрочь забывают о дифтонгах и диграфах). Еще одной проблемой для студентов в освоении клинической терминологии является необходимость заучивания огромного количества греческих дублетов. В литературе указывается, что греческие форманты в клинической терминологии «представляет собой наибольшую трудность при ее изучении» [1:59]. В процессе нашей работы над статьей, мы выяснили, что в большинстве учебной и методической литературы обозначена проблема освоения медицинской терминологии, но пути ее решения не указаны. Однако, существуют работы, в которых предлагается как минимум два варианта решения проблемы. Можно, например, упростить курс латинского языка и медицинской терминологии, максимально сократив часы на изучение самой латыни, и сосредоточиться на преподавании этой дисциплины как терминосистемы, ведь здесь «предмет изучения именно “латинскоязычная” терминология, а не латинский язык» [4].

С другой стороны, предлагается перестроить курс таким образом, чтобы приоритетным был культурологический аспект (который включает и изучение античных языков), так как «чрезмерное увлечение на определенном этапе изучением, прежде всего, медицинской терминологии показало, что, отдавая предпочтение профессионально-терминологическому аспекту, мы не даем наглядного представления об организации языка вообще и не способствуем осознанию закономерности развития современных языков» [5:108]. Нам ближе вторая точка зрения. Поэтому в нашей статье мы акцентируем внимание на необходимости преподавания древнегреческого языка в курсе медицинской терминологии, в частности, клинической, как на одном из вариантов успешного обучения студентов-медиков что составляет **актуальность** нашей работы. **Цель работы** — показать необходимость и практическую целесообразность преподавания основ древнегрече-

ского языка в курсе клинической терминологии. **Объектом** исследования является методика преподавания медицинской терминологии. **Предметом** работы выступают клинические термины, их древнегреческие форманты, слова и словосочетания общей и медицинской лексики на древнегреческом языке.

К сожалению, в современных украинских программах отсутствуют часы для хотя бы поверхностного знакомства с древнегреческим языком. Однако мы убеждены, что для будущего врача такое знакомство необходимо не только в чисто учебных целях. Справедливым представляется утверждение, что латинский язык нельзя осваивать изолированно от греческого, так как «...оба эти языка неотделимы друг от друга; только оба вместе они дают нам цельный образ человеческой культуры так неизмеримо велико, что мы сделали бы нищенски бедны, если бы можно было вычеркнуть его из всемирной истории» [2:270].

Более тесное знакомство с древнегреческим языком способствует более глубокому пониманию студентами терминологических значений и как следствие, — более грамотному написанию диагнозов, что является одной из основных задач преподавания клинической терминологии. Например, при объяснении правил чтения звука «Θ» в греческом языке, студентам становится понятно написание термина «arthritis»; когда они сами могут написать слово «φῶβος» по-древнегречески, в большинстве случаев они запоминают правила написания подобных слов с диграфами. Древнегреческий язык помогает и в осмыслении семантики слова. Так, слово «поджелудочная железа» заучивается студентами в его латинизированном варианте «pancreas, atis n», в котором присутствует префикс «pan-» — весь, целый, а слово «κρέας» при переводе с древнегреческого обозначает «мясо». Такие этимологические особенности помогают студентам в дальнейшем в освоении, например, темы «Префиксы», которая зачастую вызывает трудности из-за многочисленности латинских и греческих приставок и необходимости заучивать префиксы двух языков. Целесообразно предложить студентам список клинических терминов, которые они обычно учат на латинском языке, в их греческом варианте: ἀδὴν, ἐνός ὁ, ἄλλος, εὐς τό, ἄγγος, εὐς τό, ἄρθρον τό, καρδία ἡ, χόνδρος ὁ, δέρμα, ατος τό, σύνδεσμος ὁ, οἶσο-φάγος ὁ, κύστις, εὐς ἡ, κέρας τό, θώραξ, ἄκος, ὁ` и т.д. Читая знако-

мые латинские термины на древнегреческом языке, студенты заметно оживляются, подетски радуются, когда могут узнать и правильно прочитать термины. А вот еще одно задание, которое студенты выполняют с удовольствием: даны словосочетания на древнегреческом языке, которые включают как медицинскую терминологию, так и общую лексику. Студенты должны их перевести самостоятельно, ведь большинство слов встречаются и в их родном языке: *κύστιδες ὀφθαλμῶν, ἐκ καρδίας φιλεῖν, νεκρός ἀνθρώπου, αἱ σφαῖραι τοῦ ὀφθαλμοῦ, δάκρυον ἀπὸ τῶν ἀνθέων καὶ ἀπὸ τῶν δένδρων.*

Этот вид работы показывает и общую эрудицию студента, и его смекалку, и способность работать в группе (когда все начинают выстраивать ассоциативную, логическую цепочку по «вспоминанию» слов). Такой эмоциональный настрой студентов, конечно же, положительно сказывается на успеваемости всей группы, что очевидно в сравнении с теми группами, где не проводились занятия по древнегреческому языку. По сути, такой важный раздел медицинской терминологии как клиническая терминология при традиционном методе преподавания превращается в сухое зазубривание греческих формантов. Однако заучивание является лишь одним из компонентов психологической формулы успешного обучения, в то время как эмоциональный фактор, по мнению психологов, значительно повышает производительность интеллектуального труда. Таким образом, древнегреческий язык становится эффективным помощником будущих врачей в их стремлении освоить медицинскую терминологию на высоком профессиональном уровне.

Конечно же, чтобы научить студентов древнегреческому языку, необходимо дополнительное время. Но вот чтобы познакомить с этим языком, научить читать и немного ориентироваться в написании греческих букв, достаточно одного полноценного занятия, т.е. 2 часа. В зависимости от уровня общей подготовки группы занятия по анатомической терминологии выстраиваются таким образом, что первую пару по клинической терминологии получается провести с учетом преподавания древнегреческого языка. Как показывает практика, этого достаточно, чтобы заинтересовать студентов и одновременно выяснить, стоит ли в этой группе дальше говорить о древнегреческом языке. Часто бывает так, что некоторое количество студентов из каж-

дой группы выказывают желание больше узнать и о языке, и о культуре античного мира. Тогда для них организовываются дополнительные лекции во внеурочное время. К сожалению, в украинских вузах ощущается острая нехватка аудиторных часов для знакомства студентов с древними языками. И все же нам не кажется перспективным упрощение для студентов-медиков изучения данной дисциплины путем отсекаания культурологических аспектов, ведь в современной действительности духовная нищета очевидна. Нам ближе мысль о том, что «дисциплина “Латинский язык и основы терминологии” призвана способствовать становлению не узкого специалиста, а исследователя, обладающего при этом широким кругозором и пониманием целостности человеческой культуры и механизмов ее развития» [5:108]. Поэтому на кафедре латинского языка и медицинской терминологии ХНМУ организовываются научные и познавательные лекции «Lingua Latina et cultura antiqua», призванные раскрыть связи античной культуры с современностью, показать огромный потенциал античности и ее непреходящее значение для формирования взглядов, вкусов, образа мысли любого человека. Введение студента-медика в храм науки и искусства, приобщение его к переводам древних текстов, чтению в оригинале клятвы Гиппократова или «Pater noster», или «Gaudeamus» (равно как и упоминание о других песнях вагантов), знакомство с философией Аристотеля, Платона, взглядами на лечение Гиппократова, Герофила, Эрасистрата и т. д. расширяют границы привычного мира студента, вынужденного большую часть своего времени проводить за заучиванием ответов на тесты. Студенты читают с преподавателями названия заболеваний на древнегреческом языке, слушают о школьном образовании в Древней Греции, знакомятся с учением о соках и стихиях, зародившееся в античности и преподававшееся европейским медикам вплоть до XIX века, исследуют взаимосвязи античных и современных терминов.

Организация таких лекций компенсирует недостаток времени на отдельную дисциплину — древнегреческий язык, античную культуру. Но в этом случае есть и недостатки. Во-первых, необходимые знания получает лишь часть студентов, тогда как очевидны «уникальные возможности, которые предоставляют занятия древними языками для формирования личностной сферы будущего врача» [5:106]. Во-вторых, увеличивается общая

учебная нагрузка и на студентов, и на преподавателей. Эти вопросы решаются, как известно, на более высоком уровне, но наша задача — доказать необходимость решения таких проблем.

Таким образом, древнегреческий язык играет значительную роль в клинической тер-

минологии, преподавание этого языка наряду с латинским языком в медицинских вузах, наш взгляд, имеет, как минимум, двойную пользу для студентов: 1) легкость в освоении профессиональной лексики, 2) создание благоприятной почвы для формирования личностной сферы будущего врача.

Литература

1. Бондаренко М. А. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб. пособие / М. А. Бондаренко. — Тула: Тул. гос. ун-т, 2005. — 287 с.
2. Боровский Я. М. Ценность классического образования с точки зрения социалиста. *Opera philologica* / изд. подгот. А. К. Гаврилов, В. В. Зельченко, Т. В. Шабурина. — СПб. : Bibliotheca classica Petropolitana; Дмитрий Буланин, 2009. — С. 269—271.
3. Звонська Л. Л. Давньогрецька мова : підручник для вузів / Леся Леонідівна Звонська. — Київ : Томіріс, 1997. — 589 с.
4. Качалкин А. А. К вопросу о специфике преподавания латинского языка на медицинских факультетах [Электронный ресурс] / А. А. Качалкин. — Режим доступа : www.kananat.narod.ru/ANATOMIA/Responsum.doc.
5. Ковзалина А. Г. Специфика преподавания латинского языка в профильных классах школы / А. Г. Ковзалина // *Вестн. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского*. — Нижний Новгород, 2012. — № 1(2). — С. 108—109.
6. Місник Н. В. Формування української медичної клінічної термінології / автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Н. В. Місник; НАН України. Ін-т укр. мови. — К., 2002. — 20 с. — укр.